Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział im dla czego i wy przekraczacie przykazanie Boga z powodu przekazu waszego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś odpowiedział: A dlaczego wy przekraczacie przykazanie Boga dla waszej tradycji? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś odpowiadając rzekł im: Dla czego i wy przekraczacie przykazanie Boga z powodu przekazu waszego? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział im dla- czego i wy przekraczacie przykazanie Boga z powodu przekazu waszego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On zaś odpowiedział: A dlaczego wy, z powodu swojej tradycji, łamiecie przykazanie Boga? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on odpowiedział im: Czemu i wy postępujecie wbrew przykazaniu Bożemu dla waszej tradycji? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on odpowiadając, rzekł im: Czemuż i wy przestępujecie przykazanie Boże dla ustawy waszej? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on odpowiadając, rzekł im: Czemu i wy przestępujecie rozkazanie Boże dla ustawy waszej? Abowiem Bóg rzekł: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On im odpowiedział: Dlaczego i wy przekraczacie przykazanie Boże z powodu waszej tradycji? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś, odpowiadając, rzekł im: A dlaczego to wy przestępujecie przykazanie Boże dla nauki waszej? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział im: A dlaczego i wy odstępujecie od przykazania Boga, żeby tylko zachować waszą tradycję? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On im odpowiedział: „A dlaczego wy, powołując się na wasze tradycje, łamiecie przykazanie Boże? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On w odpowiedzi rzekł im: „A dlaczego wy przekraczacie przykazanie Boga dla waszej tradycji? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on odpowiedając, rzekł im: Czemu też wy przestępujecie Przykazanie Boże dla ustawy waszej? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział im: - A dlaczegoż to i wy nie zachowujecie przykazania Bożego dla zachowania waszych nakazów? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Він у відповідь сказав їм: Чому ж і ви порушуєте Божу заповідь через ваші передання? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś odróżniwszy się dla odpowiedzi rzekł im: Przez co i wy pomijacie wiadomą wkazówkę wiadomego boga przez wiadome przekazanie wasze? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on odpowiadając, rzekł im: Czemu i wy przestępujecie przykazanie Boga dla waszej tradycji? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odpowiedział: "A dlaczego wy poprzez swoją tradycję łamiecie nakaz Boży? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On, odpowiadając, rzekł do nich: ”A czemu wy naruszacie przykazanie Boże ze względu na waszą tradycję? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —A dlaczego wy, w imię własnych tradycji, łamiecie nakazy Boga?—zapytał Jezus. |